

- 94 / 1 - 1988

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1988

16 FEBRUARI 1988

WETSVOORSTEL

**betreffende de taalkennis
vereist in het Nederlands of
Frans taalgebied voor de
uitoefening van bepaalde
politieke mandaten
in ondergeschikte besturen**

(Ingediend door de heer Galle)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Onderhavig wetsvoorstel beoogt het taalgebruik inzake bestuurszaken nader te bepalen, mede gelet op de evolutie terzake.

Ingevolge het arrest n° 15 990 van de Raad van State van 17 augustus 1973 inzake Germis tegen de gemeente Beersel, het arrest n° 22 186 van 6 april 1982 inzake de gemeente Kraainem en inzonderheid het arrest n° 23 282 van 24 mei 1983 inzake de gemeente St.-Genesius-Rode tegen de Gouverneur van Brabant, blijkt dat de stukken voor de werking van de gemeenteraad en van het college van burgemeester en schepenen zoals de agenda, de bescheiden en mededelingen, of meer in het algemeen de documenten die het college schriftelijk voorlegt, en de notulen zowel van het college van burgemeester en schepenen als van de gemeenteraad, enkel wettig in het Nederlands kunnen worden opgesteld. De taal van de besluitvorming is er het Nederlands; vertalingen mogen niet worden gemaakt, noch van de

cf. Wetsvoorstellen n° 73/1 - 85/86 en 712/1 - 83/84 en het advies van de Raad van State n° 712/5 - 83/84.

- 94 / 1 - 1988

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1988

16 FÉVRIER 1988

PROPOSITION DE LOI

**relative aux connaissances
linguistiques requises en vue
d'exercer certains mandats
politiques des pouvoirs subordonnés
dans la région linguistique
néerlandaise ou française**

(Déposée par M. Galle)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi vise à préciser les règles relatives à l'emploi des langues en matière administrative, compte tenu notamment de l'évolution en ce domaine.

Il ressort de l'arrêt du Conseil d'Etat n° 15 990 du 17 août 1973 concernant le litige entre Germis et la commune de Beersel, de son arrêt n° 22 186 du 6 avril 1982, en cause de la commune de Kraainem et plus particulièrement de son arrêt n° 23 282 du 24 mai 1983 relatif au litige opposant la commune de Rhode-Saint-Genèse au gouverneur de la province de Brabant que les pièces nécessaires au fonctionnement du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins, telles que l'ordre du jour, les documents et communications ou, plus généralement, les documents par lesquels le collège soumet des questions à examen ainsi que les procès-verbaux tant du collège des bourgmestre et échevins que du conseil communal ne peuvent être rédigés valablement qu'en néerlandais. Les décisions doivent

cf. Les propositions n° 73/1 - 85/86 et 712/1 - 83/84 et l'avis du Conseil d'Etat n° 712/5 - 83/84.

agenda, noch van de verklarende nota's, de uitleg van het college of hetgeen er wordt gezegd in het algemeen.

Wat de mondelinge interventies in de gemeenteraden, raden voor maatschappelijk welzijn en intercommunale verenigingen betreft, moet worden vastgesteld dat, hoewel de kieswetgeving aan de politiek verkozen mandatarissen weliswaar geen verplichtingen inzake taalkennis oplegt, uit artikel 3bis van de Grondwet en de geest en algemene economie van de taalwetgeving, alsmede uit de ontstentenis van bijzondere andersluidende wettelijke bepalingen, voortvloeit dat alleen in het Nederlands verrichte handelingen gevolg kunnen hebben, met andere woorden elk optreden van politieke mandatarissen die zich in dezelfde rechtssituatie bevinden, moet zonder gevolg blijven, indien niet de Nederlandse taal wordt gebruikt.

Alzo mogen in een andere taal dan in het Nederlands verrichte interventies niet in de notulen worden opgenomen; alzo zou een antwoord, namens het college van burgemeester en schepenen, op een vraag of interpellatie in een andere taal dan het Nederlands, in rechte als onbestaand moeten worden aangezien.

Wat de stemmingen betreft, kunnen in een andere taal dan in het Nederlands uitgebrachte stemmen niet wettig in aanmerking worden genomen.

Daaruit volgt dat bij wet kan geregeld worden dat niemand een politiek mandaat in een gemeente van het Nederlands taalgebied kan uitoefenen, als hij de taal van het taalgebied niet kent.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

De wetgever is bevoegd, bij uitsluiting van de Gemeenschappen, het gebruik van de talen voor bestuurszaken te regelen in de zes randgemeenten van Brussel-Hoofdstad (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppeem) en de zes taalgrensgemeenten van het Nederlands taalgebied (Bever, Herstappe, Mesen, Ronse, Spiere-Helkijn en Voeren), de taalgrensgemeenten van het Frans taalgebied, en de gemeenten van het Duits taalgebied met faciliteiten voor Franstaligen.

Dit artikel somt de mandaten op waarop dit wetsvoorstel toepasselijk is. De bedoelde regeling inzake de taalkennis is toepasselijk op al de politieke mandatarissen die zich in dezelfde rechtssituatie bevinden, zoals gemeenteraadsleden, burgemeesters, vertegenwoordigers van de gemeenten in de inter-

être prises en néerlandais; il est interdit de traduire l'ordre du jour, les notes explicatives ou les commentaires du collège, de même que tout ce qui se dit en général.

En ce qui concerne les interventions orales lors des réunions des conseils communaux, des conseils de l'aide sociale et des organes des associations intercommunales, il faut constater que, bien que la loi électorale n'impose aucune obligation en matière de connaissances linguistiques aux mandataires politiques élus, il résulte de l'article 3bis de la Constitution et de l'esprit et de l'économie générale de la législation linguistique ainsi que de l'absence de dispositions légales particulières contraires que seules les interventions faites en néerlandais peuvent avoir un effet; autrement dit, toute intervention de mandataires politiques qui se trouvent dans la même situation juridique doit rester sans effet si elle n'a pas été faite en néerlandais.

Les interventions faites dans une langue autre que le néerlandais ne peuvent donc pas figurer au procès-verbal; de même la réponse donnée au nom du collège des bourgmestre et échevins à une question ou interpellation présentée dans une langue autre que le néerlandais doit être considérée comme nulle sur le plan juridique.

En ce qui concerne les votes, ceux émis dans une langue autre que le néerlandais ne sont pas valables.

Il s'ensuit que la loi peut prévoir que nul ne peut exercer de mandat politique dans une commune de la région de langue néerlandaise s'il ne connaît pas la langue de cette région.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Le législateur a compétence, à l'exclusion des Communautés, pour régler l'emploi des langues en matière administrative dans les six communes périphériques de Bruxelles-Capitale (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppeem), dans les six communes de la frontière linguistique de la région de langue néerlandaise (Biévene, Herstappe, Messines, Renaix, Espierre-Helchin et Fourons), dans les communes de la frontière linguistique de la région de langue française et dans les communes de la région de langue allemande où des facilités sont prévues pour les francophones.

Cet article énumère les mandats auxquels la présente proposition de loi est applicable. Les règles en matière de connaissances linguistiques s'appliquent à tous les mandataires politiques qui se trouvent dans la même situation juridique, tels que les conseillers communaux, les bourgmestres, les

communale verenigingen en leden van de raden voor maatschappelijk welzijn.

Dit artikel legt de verplichting op dat, om gekozen, benoemd of aangeduid te worden, naargelang van het geval, tot bovenvermeld politiek mandaat, men de taal van het gebied moet kennen.

Art. 2

Teneinde misbruiken te voorkomen wordt alleen aan de gemeenteraadsleden, respectievelijk leden van de raden voor maatschappelijk welzijn, toegelaten tegen de benoeming, aanwijzing of verkiezing een beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State in te dienen, die uitspraak doet binnen een termijn van dertig dagen na ontvangst van het beroep.

De betrokkene moet slechts zijn taalkennis van het taalgebied bewijzen tijdens de procedure voor de Raad van State. Aldus wordt de bewijsvoering beperkt tot de betwiste gevallen.

Art. 3

Dit artikel schrijft voor dat het de politieke mandataris zelf is die het bewijs van de kennis van de bestuurstaal van het gebied waarin hij zich verkiesbaar stelt, benoemd of aangewezen wenst te worden, moet leveren. Hij mag dit bewijs met alle middelen leveren.

M. GALLE

WETSVOORSTEL

Artikel 1

In de gemeenten met taalfaciliteiten kan niemand tot burgemeester, schepen of gemeenteraadslid, of lid van de raad voor maatschappelijk welzijn worden gekozen of benoemd, of tot vertegenwoordiger van de gemeenten of de raad voor maatschappelijk welzijn in intercommunale verenigingen worden aangewezen of gekozen indien hij de taal van het taalgebied waarin de gemeente gelegen is, niet kent.

Art. 2

Alleen de gemeenteraadsleden of leden van de raad voor maatschappelijk welzijn zijn gemachtigd

représentants des communes dans les associations intercommunales et les membres des conseils de l'aide sociale.

Cet article prévoit qu'il faut connaître la langue de la région pour être élu, nommé ou désigné en vue de l'exercice de l'un des mandats politiques précités.

Art. 2

Afin d'éviter les abus, seuls les conseillers communaux ou les membres des conseils de l'aide sociale sont autorisés à introduire un recours en annulation d'une nomination, désignation ou élection auprès du Conseil d'Etat, qui statue dans un délai de trente jours à dater de la réception du recours.

L'intéressé ne doit prouver sa connaissance de la langue de la région qu'au cours de la procédure devant le Conseil d'Etat. La preuve de cette connaissance doit donc être fournie uniquement dans les cas litigieux.

Art. 3

Cet article prévoit que c'est au mandataire politique lui-même qu'il appartient de prouver sa connaissance de la langue administrative de la région où il désire être élu, nommé ou désigné. Il peut fournir cette preuve par tous les moyens.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

Dans les communes à facilités linguistiques, nul ne peut être élu ou nommé bourgmestre, échevin, conseiller communal ou membre du conseil de l'aide sociale ni être désigné ou élu comme représentant de la commune ou du conseil de l'aide sociale dans les associations intercommunales s'il ne connaît la langue de la région où la commune est située.

Art. 2

Seuls les conseillers communaux ou les membres du conseil de l'aide sociale peuvent introduire auprès

tegen de benoeming, aanwijzing of verkiezing een beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State in te dienen.

De Raad van State spreekt zich over het beroep tot nietigverklaring uit binnen de dertig dagen na ontvangst ervan.

Art. 3

De bewijslast van de kennis van de taal van het gebied rust op de in artikel 1 vernoemde mandatarissen. Dit bewijs mag met alle middelen worden geleverd.

8 februari 1988.

M. GALLE

du Conseil d'Etat un recours en annulation d'une nomination, désignation ou élection.

Le Conseil d'Etat statue sur le recours en annulation dans les trente jours de sa réception.

Art. 3

Il appartient aux mandataires visés à l'article 1^{er} de prouver leurs connaissances de la langue de la région. Cette preuve peut être fournie par tous les moyens.

8 février 1988.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRESENTANTS

BERICHT

AVIS

Het wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming (stuk nr. 95/1 - 1988), dat oorspronkelijk ingediend werd door de heer GALLE is overgenomen door de heer Leo PEETERS.

La proposition de loi modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile (doc. n° 95/1 - 1988), déposée initialement par M. GALLE est reprise par M. Leo PEETERS.

03.10.1989